

Contribución enviada por FRANCESC VIDAL, director de ESQUERP, revista publicada en Reus, Barcelona.

C A S E ■

16

ESQUERP

Nuestro proyecto editorial en cuanto a la edición de revistas nace en octubre de 1985 con la salida del número 0 de la revista Fenici, pero anteriormente habíamos creado el colectivo Sàpigues i Entenguis Produccions (Sepas y Entiendas Producciones), que durante 3 años, de 1981 a 1984, había enviado por correo unas 10.000 ediciones de pequeña tirada, en una propuesta de carácter alternativo y gratuito de espíritu crítico, como sistema de comunicación cercana al arte postal. Uno de los motivos principales para generar estos proyectos fue el residir en una ciudad, Reus, que en aquellos momentos, y todavía hoy, no ofrece suficientes propuestas que dinamicen el sector de la cultura contemporánea y, así, intentar normalizar —fea palabra— la situación.

Hasta 1993 se editaron 10 números de Fenici con una tirada media de 2.000 ejemplares. El primero fue editado en soporte fotocopia y el último en vídeo, pasando por la impresión en rotativa, offset, serigrafía, etc. incluyendo en algunos números discos de vinilo, cassettes, separatas con las traducciones al castellano y al inglés... todo ello con un planteamiento cercano aún a la objetualidad.

La ingenuidad y el desconocimiento del medio nos hicieron creer que podíamos editar una publicación cada tres meses con contenidos alternativos referidos a varias disciplinas e incluyendo especialmente en creadores locales, financiarla con publicidad y conseguir una distribución normalizada en librerías. Cuando la situación se nos reveló más dificultosa de lo que habíamos previsto —periodicidad incontrolable, mínimo interés por parte de los anunciantes y ninguna posibilidad de distribución estandarizada—, decidimos cambiar el planteamiento inicial y realizar monográficos, con la finalidad de acotar un tema, llegar a un público más definido y adaptar la periodicidad a la consecución de la financiación necesaria para asumir la totalidad de la edición mediante becas o subvenciones que permitieran la distribución gratuita de los monográficos. Con estos nuevos planteamientos se realizaron los dos últimos números de Fenici, el dedicado a la audiopoesía y al vídeo.

Desde 1994 hasta la actualidad se han continuado editando monográficos; un total de 13: 11 en soporte papel, un CD y un CD-ROM. Desde el año 2000 se ha abierto una nueva línea con los 2 primeros números de Esquerp, publicación —editada en catalán con traducción al inglés— de entrevistas a creadores contemporáneos de distintas disciplinas, también de distribución gratuita y con tiradas que van de 1.500 a 2.000 ejemplares cada una. Todas ellas sin publicidad y merced a subvenciones de instituciones, básicamente el Institut Municipal d'Acció Cultural de Reus y el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.

El planteamiento con que se han abordado las distintas ediciones ha sido fruto de la propia evolución de los pocos responsables que las llevamos a cabo y de la colaboración de muchísimas personas que han aportado sus trabajos de forma desinteresada. Hay que tener en cuenta, también, las pocas plataformas independientes existentes que permitan expresar la opinión de los creadores.

En principio se planteó más como una herramienta de carácter divulgativo de trabajos experimentales de difícil difusión, pero con el tiempo hemos tendido a generar debate sobre temas candentes de interés público. Si repasamos los títulos de los monográficos nos encontramos con: *Artista/Públic, Em Preocupa el Dirigisme Cultural que Exerceixen els Governes, del Jardí de Maria* (recopilación de textos de escritores de la Catalunya francesa), *Talp Club* (resumen de las actividades llevadas a cabo por esta programación de cultura contemporánea durante 1996), *Vigència de la Metàfora, Periferia* (versión papel y versión CD-ROM), *Ensenyament i Cultura Visual, In Situ Audiopoètiques 2, Trienni* (CD audiorrecopilatorio de tres años de actividades de la programación *Talp Club*), *Ideologia_Àdhuc, Ideologia_2*.

Aparte de la convicción con la que abordamos los distintos temas tratados en los monográficos, debemos tener en cuenta que el ajustado presupuesto del que disponemos no nos permite hacer alardes de impresión y nos tenemos que limitar a editar en una tinta, lo que nos sitúa en una posición de clara desventaja respecto a las variadas publicaciones que basan sus contenidos en la publicidad y en las excelencias del diseño, de las imágenes y de la ligereza de los textos que contienen, en detrimento de la complejidad de los temas tratados. Esto nos obliga, más si cabe, a apostar por la calidad de los contenidos y por la utilidad —y oportunidad— del producto que elaboramos, dejando de lado veleidades estéticas.

Los mecanismos de distribución de la revista a partir de su carácter gratuito se llevan a cabo promoviendo, o haciendo acto de presencia en actos o en estamentos que por su espíritu nos resulten cercanos, repartiendo la publicación en y entre ellos, entendiéndose conciertos de música experimental, recitales de poesía, inauguraciones de arte, charlas, facultades, escuelas de arte, etc. Esto nos permite llegar a un público receptivo a nuestros planteamientos. También tenemos en cuenta el tema tratado en el monográfico a la hora de escoger estos lugares. Los colaboradores disponen del número de ejemplares que deseen, lo que redundará en beneficio de una mayor distribución.

Entiendo que hemos seguido una evolución paralela a Zehar, partiendo de un entorno geográfico alejado de los circuitos artísticos establecidos y adaptando con agilidad las ediciones a las necesidades que requería cada momento. Conseguir esto en un país en el que el promedio de números editados por cada publicación que sale de los cauces estandarizados de las grandes editoriales es de tres o cuatro números me parece un pequeño milagro. ■

Imagen publicada en **Zehar 32**



Paul Garderes *Madonna Madame Duvalier* 1992

ESQUERP

Gure argitalpen proiektua, aldizkariak plazartzeari dagokionez, 1985eko urrian sortu zen, orduan kaleratu baitzen Fenici aldizkariaren 0. zenbakiko alea; baina, horren aurretik, Sàpigues i Entenguis Produccions izeneko kolektiboa (Jakin eta Uler dezazun Ekoizpenak) sortu genuen. Hiru urtez, 1981 eta 1984 artean, tirada txikiko 10.000 bat argitalpen postaz bidali genituen, espiritu kritikoa eta izaera alternatiboa eta dohainekoa zuen proposamenari jarraiki, posta artetik hurbil zegoen komunikazio sistema gisa. Proiektu horiek sortzeko arrazoi nagusietako bat Reus bezalako hirian bizi izatea izan zen, garai hartan, eta gaur egun oraindik ere, ez baitzuen kultura garaikidearen arloa dinamizatze nahikoa proposamenik; era horretan, egoera normalizatzen —bai hitz itsusia— saiatu ginen.

1993. urtera arte, Fenici aldizkariaren 10 ale argitaratu ziren, batez beste 2.000 ale zituen tiradan. Lehenengoa fotokopia euskarrian plazaratu genuen, eta azkena, bideoan, eta tartean, errota-tibako inprimaketa, offset, serigrafia, e. a. izan ziren, eta ale batzuekin batera binilozko diskoak, kaseteak, gaztelarera eta ingelesera itzulpenak zituzten separatak, e. a. Eta hori guztia, objektu-altasunetik hurbil zegoen ikuspegitik egin genuen.

Inozotasunak eta ingurunea ez ezagutzeak pentsarazi ziguten hainbat gairen inguruan, eta bertako sortzaileak bereziki aintzat hartuta, eduki alternatiboak zituen argitalpena hiru hilabetearen behin kaleratzea edukiko genuela, publizitatearen bitartez finantza genezakeela eta liburu dendentan banaketa normalizatua lortzea geneukala. Egoera guk uste baino zailtasun handiagokoa zela ikusi genuenean —kontrolaezina zen aldizkakotasuna, iragarki jartzaileen ia interesik eza, eta banaketa estandarra egiteko aukerarik eza—, hasierako planteamendua aldatzea eta monografikoak egitea erabaki genuen; gure helburuak gai bat mugatzea, zehaztuagoak genituen irakurleengana iristea, eta aldizkakotasuna moldatzea ziren; era horretan, argitaraldi osoa aurrera ateratzeko behar genuen finantzaketa, monografikoak dohain banatzea ahalbidetzen ziguten beken edo diru laguntzen bitartez lortu nahi genuen. Planteamendu berri horiek genituela, Feniciren azkeneko bi aleak egin genituen, audio poesia eta bideoari buruzkoak.

1994. urtetik gaur egunera arte, monografikoak argitaratzen jarraitu dugu, 13 orotara: 11 paper euskarrian, CD bat eta CD-ROM bat. 2000. urtean, joera berriari heldu genion, Esquerp aldizkariaren lehenengo 2 aleak atera genituen. Esquerp argitalpenean —katalanera egiten dugu eta ingelesera itzultzen da—, hainbat gaitako sortzaile garaikideei elkarriketak egiten zaizkie, banaketa dohainekoa da, eta tirada bakoitzeko ale kopurua 1.500 eta 2.000 artekoa da. Ez dugu publizitatearik sartzen, eta erakundeen diru laguntzak jasotzen ditugu, bereziki Reusko Institut Municipal d'Acció Cultural eta Kataluniako Generalitate Departament de Cultura erakundeetatik.

Argitalpenek izan duten ikuspegia argitaratzeaz arduratzen garenok —gutxi batzuk— izandako bilakaeraren eta lanak musu truk eskaini dituzten pertsona askoren kolaborazioaren emaitza da.

Kontuan hartu behar da, baita ere, sortzaileen iritzia adierazteko plataforma independente gutxi dagoela.

Hasiera batean, hedatzen zailak diren lan esperimentalen hedapenerako tresna gisa, batik bat, planteatu zen; baina, denborarekin, interes publikokoak diren eta puri-purian dauden gai buruzko eztabaida sortzeko joera hartu dugu. Monografikoen izenburuei erreparatu gero, hurrengoak aurkituko ditugu: *Artista/Públic, Em Preocupa el Dirigisme Cultural que Exerceixen els Governos* (hau da: Kezkatu Egiten nau Gobernuak Ezartzen duten Kultura Dirigismoak) *Jardí de Maria izeneko argitalpena* (Frantzia aldeko Kataluniako idazleen testu bilduma); *Talp Club* (kultura garaikidearen programazioak 1996. urtean burututako jardueren laburpena); *Vigència de la Metàfora*; *Perifèria* (paper eta CD-ROM bertsioak); *Ensenyament i Cultura Visual*; *In Situ Audio-poètiques 2*; *Trienni* (*Talp Club* programazioak hiru urtetan egindako jarduerak biltzen dituen CD); *Ideologia_Àdhuc* (hau da: Ideologia_ Baita ere); *Ideologia_2*.

Monografikoetan eskaintzen ditugun gaiak gogogoz garatzen ditugu; baina, kontuan hartu behar dugu daukagun aurrekontua doia dela eta inprimatzeko orduan oso mugatuta gaudela, tinta bakarra erabili behar dugu argitalpenetan, eta horrek, argi eta garbi, desabantaila egoeran jartzen gaitu beste argitalpen batzuekin alderatuta, argitalpen askok edukiak publizitatean, diseinuaren eta irudien bikaintasunean, eta testuen arinkeria oinarritzen baitituzte, tratatzen dituzten gaien konplexutasunaren kaltean. Horrek behar izaten gaitu, edukien kalitatea eta egiten dugun produktuaren onura —eta egokitasuna— areago zaintzera, eta estetikaren arinkeriak alde batera uztera.

Aldizkaria banatzeko mekanismoak —dohainekoa denez—, ekitaldiak sustatzea edo ekitaldietan eta, daukaten espirituari begira, hurbilekoak iruditzen zaizkigun erakundeetan parte hartzea izaten dira, eta aldizkaria hor banatzen dugu; ekitaldiak musika esperimentalari buruzkoak, poesia errezitaldiak, arte inaugurazioak, hitzaldiak izaten dira, eta fakultateetan, arte eskoletan, eta abarretan egiten direnak. Horrela, gure planteamenduen aurrean harkorrak diren irakurleengana iristea daukagu. Bestalde, monografikoan ageri den gaia ere kontuan hartzen dugu lekua hautatzeko orduan. Kolaboratzaileek nahi adina ale eskura dezakete, eta era horretan banaketa zabalagoa egiten da.

Nik uste dut Zehar eta Esquerp-ek bilakaera paraleloa izan dutela, lehendik finkatuta zeuden arte zirkuituetatik urrun eta argitalpenak une bakoitzean zeuden beharretara arintasunez egokituz. Hori herri honetan lortzea, argitaletxe handien bide estandarretatik kanpo dagoen argitalpen bakoitzeko ale kopurua, batez beste, hiru edo lau dela pentsatzen badugu, mirari txikia dela iruditzen zait. ■

ESQUERP

16

As far as publishing magazines is concerned our editorial project began in October 1985 when issue number 0 of Fenici magazine came out. However before this we had formed the group, 'S'pígues i Entenguis Produccions' (Know and Understand Productions), which for 3 years, from 1981 to 1984, had sent out about 10,000 limited circulation copies by post, in a bid to provide an alternative, free, critical publication, and as a communication system close to postal art. One of the main reasons for carrying out these projects was that we lived in Reus, a town that at the time, and even today, does not have enough on offer to boost the modern culture sector, so we wanted to try and normalize (dreadful word!) the situation.

Up to 1993 we published 10 issues of Fenici with an average circulation of 2,000 copies. The first was published as photocopies and the last in video format, including issues printed on a rotary press, offset, silk screen format, etc., including vinyl records, cassettes and offprints with Spanish and English translations in some issues; all this was done using an approach that was close to being object-based.

In our naivety and ignorance of the medium we believed that every three months we could publish a magazine with alternative content dealing with several disciplines and giving special emphasis to local creative artists, and that we could finance it with advertising and distribute it through standardized channels in bookshops. When the situation turned out to be more problematic than we had envisaged—we couldn't manage to bring it out at regular intervals, and there was limited interest from advertisers and no possibility of standardized distribution—we decided to change our initial approach and produce monographs in order to restrict ourselves to just one subject, reach a more clearly defined readership and adapt how regularly the magazine came out to getting the funding required to take on all the publishing costs through grants or subsidies that would enable us to distribute the monographs free. With this new approach we produced the last two issues of Fenici, devoted to audio-poetry and video.

From 1994 up to the present day we have continued to publish monographs; 13: 11 on paper, one CD and one CD-ROM. Since 2000 we have opened up a new line with the first 2 issues of Esquerp. This free magazine, with a circulation of between 1,500 and 2,000 copies, publishes (in Catalan with an English translation) interviews with contemporary creative artists from various disciplines. Issues carry no advertising thanks to subsidies from institutions, basically the Municipal Cultural Activities Institute in Reus and the Department of Culture of the Catalanian Autonomous Government.

The approach that we have adopted in the various issues we have published has been the result of the actual evolution of the few people who have been responsible for producing them and of the help from a great many people who have offered their work without expecting anything in return. It also needs to be borne in mind that there are very few independent platforms that allow creative artists to express their opinions.

In the beginning it was considered more as a tool to promote experimental works that would be difficult to disseminate; however in time we have tended to provoke debates on highly topical subjects that are of interest to the public. If we look through the titles of the monographs we find: *Artista/Públic*, *Em Preocupa el Dirigisme Cultural que Exerceixen els Governs*, *Del Jardí de Maria* (a compilation of texts by writers from French Catalonia), *Talp Club* (a summary of the activities carried out by this modern culture programme during 1996), *Vigència de la Metàfora*, *Perifèria* (with versions on paper and on CD-ROM), *Ensenyament i Cultura Visual*, *In Situ Audiopoètiques 2*, *Trienni* (a CD audio compilation of three years of activities from the *Talp Club* programme), *Ideologia_Adhuc*, *Ideologia_2*.

Apart from the conviction with which we tackle the various subjects that we dealt with in the monographs, we need to bear in mind that our tight budget does not allow us to use elaborate printing techniques. This means that we have to restrict ourselves

to publishing using one kind of ink, which puts us at a clear disadvantage compared to the different magazines that base their contents on advertising, the excellent quality of their design, images and the light-weight nature of the texts that they contain, to the detriment of the complexity of the subjects that they are dealing with. This forces us, if such a thing is possible, to put even more emphasis on the quality of our content and the usefulness—and appropriateness—of the product that we are preparing, leaving aesthetic caprices to one side.

Since the magazine is free, it is distributed by promoting it, or by attending events or visiting institutions that are close to us in spirit, and handing it out; that is, at experimental music concerts, poetry recitals, art exhibition opening ceremonies, chats, faculties, art schools, etc. This enables us to reach a public that is receptive to our approach. We also take the subject that we are dealing with in the monograph into account when it comes to choosing these places. Collaborators are given as many copies as they want, which has a beneficial effect on distribution.

I understand that we have developed in parallel: we have started out from areas that are not part of the established artistic circuits and we have flexibly adapted issues to the needs that were required at each moment. I think that achieving this in a country where the average number of issues published by each magazine that comes out of the standardized channels of the big publishing companies is three or four is a minor miracle. ■

Contribution by Francesc Vidal, editor of Esquerp, magazine published in Reus, Barcelona.

CARTA

17

The editorial project and exhibition "Eat or not to eat" deals with the relationship between the visual arts and food and hunger from the end of the 17th century up to the present day.

It consists of a programmed series of research projects that began at the end of 1998 and will finish, in their first phase, on November 20, 2002 when its two exhibitions, film/video season and catalogue/magazine will be presented at the Salamanca Art Centre. We have referred to a "first phase" as the original project, given the response we have had in international circuits as far as works from the second half of the 20th century are concerned, has forced us to reduce the initial idea and postpone for the 2003-04 season, in places and institutions that are still to be defined, both the part devoted to 19th century art and the official announcement that we have made calling for projects. The idea came from a group of artists who are putting it into practice with help from certain critics and theoreticians whose concerns are close to ours. We would like to stress that this is a project, as ambitious as they come, promoted, developed and organised mainly by artists (among others, Dario Corbeira, Francisco Felipe, Lila Insúa, Galileo Tejero, Carlos Jiménez and Eugeni Bonet). At the present time, focusing on 20th century art, we are handling a collection of more than 1300 works and 4000 documents about the image projected by art as far as food and hunger are concerned. Although we didn't intend to, we have entered a discursive information network formed by artists, institutions, galleries, theoreticians, gourmets, cooks, sociologists and journalists, amongst others, who are interested in the subject we are working on.

The project is being carried out for better or worse from a studio, not an office; turning a studio into a laboratory over two years to promote and manage ideas without having an object-based final product to market, store or destroy, is not an easy task in times and places like these, where devising, researching and managing visual proposals outside the museum/institution is still unusual.

CARTA began as a necessity in an area plagued with difficulties. We are backed up by an unconventional institution (the Salamanca Art Centre, CASA) in the troubled waters of the organization of a European Cultural Capital and our authors do not belong to